



**HAL**  
open science

# Apostrophe et construction de la relation interpersonnelle: l'adresse par un nom propre dans l'Héautontimorouménos de Térence

Frédérique Fleck

► **To cite this version:**

Frédérique Fleck. Apostrophe et construction de la relation interpersonnelle: l'adresse par un nom propre dans l'Héautontimorouménos de Térence. *Linguisticae Dissertationes. Current Perspectives on Latin Grammar, Lexicon and Pragmatics. Selected Papers from the 20th International Colloquium on Latin Linguistics (Las Palmas de Gran Canaria, Spain, June 17-21, 2019)*, Ediciones Clasicas, pp.621-638, 2022. hal-03826146

**HAL Id: hal-03826146**

**<https://hal.science/hal-03826146>**

Submitted on 4 Nov 2022

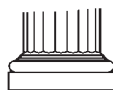
**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Antonio María Martín Rodríguez**  
(editor)

***Linguisticae Dissertationes.***  
**Current Perspectives**  
**on Latin Grammar,**  
**Lexicon and Pragmatics**

Selected Papers from the 20<sup>th</sup> International  
Colloquium on Latin Linguistics  
(Las Palmas de Gran Canaria, Spain,  
June 17-21, 2019)



**EDICIONES CLÁSICAS**

Primera edición 2021

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

© Los autores  
© Antonio María Martín Rodríguez (ed.)  
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*  
© Ediciones Clásicas, S.A.  
c/ San Máximo 31, 4º 8  
Edificio 2000  
28041 Madrid  
Tlfs: 91-5003174 / 5003270  
Fax. 91-5003185.  
E-mail: [ediclas@arrakis.es](mailto:ediclas@arrakis.es)  
Web: [www.edicionesclasicas.com](http://www.edicionesclasicas.com)

I.S.B.N. 978-84-7882-868-5  
Depósito Legal: M-34915-2021  
Impreso en España por CIMAPRESS

## CONTENTS

Preface .....	9
<b>PART I. STUDIES ON GRAMMAR, LEXICON AND PRAGMATICS .....</b>	<b>11</b>
<b>Morphology and Lexicon</b>	
Davide Bertocchi & Francesco Pinzin	
Morphology in action: some issues in the formation of the Latin perfect ..	13
Kanehiro Nishimura	
On the spread of the Indo-European nasal infix to perfects and perfect participles in Latin: An analysis with special focus on the semantics of verbs ..	33
Chantal Kircher	
L'adjectivisation des participes : une échelle de transformations lexicales (à partir de César, <i>B.C.</i> , I) .....	45
Cristina Martín Puente & Matilde Conde Salazar	
Participios de presente sustantivados en latín .....	57
Ranko Matasović	
The origin of the Latin adjectives in <i>-quus</i> .....	65
Andrea Nuti	
On the etymological relation between <i>annus</i> 'year' and <i>ānus</i> 'circle; ring' ....	73
Theodor Georgescu	
Le micro-champ lexical des noms de pâtisseries en latin – une approche étymologique .....	87
Benjamín García-Hernández	
Morfología léxica y semántica en la renovación de la etimología latina. La fuerza de los testimonios plautinos .....	101
Olga Álvarez Huerta	
El verbo <i>dedo</i> y los valores del prefijo <i>de-</i> .....	121
Antonio María Martín Rodríguez	
Semántica del adulterio en Roma: análisis lexicológico de <i>adulter</i> y otros términos relacionados. ....	135
Anna Novokhatko	
Images and cognitive metaphor in 1st c. CE Roman discourse .....	149
Rogelio Toledo Martín	
Lūcubrātiōnēs Gelliānae, sīve quem in modum Gellius ūsus sit vocābulō quod est <i>Hūmānitās</i> et quantum intersit inter eius ūsum et eius dēfīnītiōnem .....	161
Oswald Panagl	
On some lexical “doublets” in the Latin vocabulary .....	171
Peggy Lecaudé	
Quelle synonymie pour lat. <i>eunuchus</i> et lat. <i>spado</i> ? .....	181

Lothar Willms	
<i>Colonia Agrippina Vulgaris: Linguistic change and cultural integration</i> in Cologne. ....	199
Moreno Morani	
Lessico del latino cristiano: i casi di <i>angelus</i> ed <i>eleemosyna</i> .....	217
Maria Rosaria Petringa	
Due particolarità linguistiche nell'anonimo poema dell' <i>Heptateuchos</i> ....	227
<b>Syntax and Pragmatics</b>	
Maté Itzés	
<i>Melle dulcior: equative or comparative?</i> .....	235
Joseph Dalbera & Dominique Longrée	
Ablatif absolu, ordre des mots et figement lexical dans les <i>Métamorphoses</i> d'Apulée: une étude contrastive à la lumière d'Hyperbase Web Edition .....	249
Marina Benedetti, Felicia Logozzo & Liana Tronci	
Ablative Absolute in the Vulgate: some remarks on the Gospels .....	265
Giovanbattista Galdi	
Sugli usi causali e strumentali di <i>faciente</i> : un caso di transcategorizzazione incompiuta .....	281
Paolo Greco & Simona Valente	
Proprietà interfrastiche e struttura argomentale in frasi participiali: testimonianze del VI secolo .....	297
Colette Bodelot	
<i>Ecquis</i> en latin classique .....	313
Laurent Moonens	
Les quantifieurs <i>tot/tantus</i> et leurs corrélatifs en latin tardif .....	327
Anna Orlandini & Paolo Poccetti	
À propos de <i>denique/doneque</i> et de la constellation des adverbos connexes à <i>dum</i> .....	341
Roland Hoffmann	
Support verb constructions denoting human feelings, perception, and cognition in Cicero and Seneca the Younger .....	365
Cristina Tur Altarriba	
<i>Odium habere, timorem facere, laetitia exsultare</i> : algunas consideraciones sobre colocaciones, metáforas y sentimientos en latín . ....	379
Adriana Manfredini	
Predicados epistémicos en latín: el caso de <i>pro certo</i> en combinación con <i>habere</i> y otros <i>verba dicendi/sentiendi</i> .....	393
Peter Hrach	
Semantic frames of Latin stative verbs with the suffix <i>-ē-</i> .....	407

Esperanza Torrego Salcedo	
Alternancias de Marco Predicativo: Dativo / <i>inter</i> + Ac. ....	417
Michèle Fruyt	
Relative et corrélation en latin : description et évolution .....	431
Anna Pompei	
On the similarities and differences between indirect interrogative clauses and relative clauses .....	461
Martin Taillade	
De la comparaison à la concession. Histoire et usage du diptyque <i>ut... ita (/sic/item)...</i> de Plaute à Tite-Live .....	477
José Mario Botelho	
Un enfoque sintáctico-estilístico sobre la colocación de los constituyentes de grupos nominales en las odas horacianas .....	493
Concepción Cabrillana	
Constituent order in constructions with Praedicativum in Latin .....	505
Renato Oniga	
A new perspective on Latin word order: the role of phonology .....	519
Vincenzo Ortoleva	
<i>Veg. mil. 3, 9, 3: uel certe o certe uel?</i> .....	531
Sándor Kiss	
Condensation, explicitation et synonymie en syntaxe latine .....	537
Wim Berkelmans	
Computer generated syntactic annotations .....	547
Herbert Lange	
An open-source computational Latin Grammar: Overview and evaluation .....	559
Ernst Heilig	
Percepciones del texto teatral en el <i>Heautontimorumenos</i> de Terencio. Una contribución al análisis hermenéutico .....	579
Jesús de la Villa Polo	
Relative time, subordination and pragmatics in Latin .....	591
Łukasz Berger	
Positioning and functions of nominal address in Roman comedy .....	605
Frédérique Fleck	
Apostrophe et construction de la relation interpersonnelle : l'adresse par un nom propre dans l' <i>Heautontimorouménos</i> de Térence .....	621
<b>PART II. COMMUNICATIVE ANCHORING IN LATIN</b> .....	639
Caroline Kroon	
Communicative Anchoring in Latin. Devices and strategies for common ground management .....	641

Chiara Fedriani & Rodrigo Verano	
Common ground and politeness in Latin and Greek philosophical dialogue .....	661
Lidewij Van Gils	
Communicative Anchoring in Cicero's letters .....	675
Federica Iurescia	
Common ground management in Roman tragic dialogues .....	689
Renata Raccanelli	
Comic strategies for communicative anchoring in Plautus: Kinship terms of address in <i>anagnorisis</i> scenes .....	703
Rodie Risselada	
How to anchor reactions: Interactional common ground, preference structure and (im)politeness in Roman comedy .....	717
Luis Unceta Gómez	
Common ground and positive politeness strategies in Plautus's comedies .....	733
Manfred Kienpointner	
Talking about freedom: The meaning of Latin <i>libertas</i> and the corresponding lexical items in some (Non-) Indo-European languages .....	747
Merlijn Breunesse	
(Inter)subjectification and the Latin demonstratives: A corpus study .....	765
Marie-Dominique Joffre	
Valeur et emplois de <i>hic</i> et <i>ille</i> dans les parties narratives des historiens César, Tite-Live, Tacite et Suétone .....	783
Chiara Zanchi	
Old Latin demonstratives as markers of attitudes and engagement .....	797
Silvia Pieroni	
Demonstratives (especially <i>iste</i> and <i>ipse</i> ) in Valerius Maximus's <i>Facta et dicta memorabilia</i> .....	813
Josine Schrickx	
Latin particles and common ground .....	827
Margherita Fantoli	
Common ground management and causal clauses in Latin scientific texts .....	837
Lieven Danckaert & Chiara Gianollo	
Towards a unified account of <i>quidem</i> and <i>ne ... quidem</i> .....	851
Eduard Meusel	
Does it really always have to be all-new? The pragmatics of Latin <i>repente</i> as a discourse marker .....	871

APOSTROPHE ET CONSTRUCTION DE LA RELATION  
INTERPERSONNELLE : L'ADRESSE PAR UN NOM PROPRE  
DANS L'*HÉAUTONTIMOROUMÉNOS* DE TÉRENCE

FRÉDÉRIQUE FLECK  
École normale supérieure (Paris), PSL Université  
frederique.fleck@ens.psl.eu

*Unmodified names are a rather uninteresting and repetitive form of address.*  
(Dickey, 2002 : 43)

ABSTRACT

This paper deals with the value of address in itself, when the term of address is a proper name devoid of any value of its own. It is argued that such vocatives reinforce the position of the speaker, whether it is high or low. We also notice that, in Terence's *Heautontimoroumenos*, their high frequency in a character's part is a mark of his low positioning.

KEYWORDS: address, vocative, proper noun, pragmatics, Latin comedy

1. OBJET ET MÉTHODE

*1.1. De l'intérêt des micro-lectures pour affiner notre connaissance d'un domaine*

L'emploi des formes d'adresse est un des domaines les mieux étudiés dans le cadre des études pragmatiques portant sur la politesse linguistique en latin. Outre le vaste travail de Dickey (2002) sur les termes d'adresse en latin, Roesch (2010) a plus spécifiquement consacré un article à l'emploi de ces termes dans les comédies de Plaute. Leurs recherches sont riches en enseignements sur les manières habituelles ou dérogatoires de s'adresser à l'autre en fonction du positionnement social et des circonstances, et sur les effets du choix de tel ou tel appellatif.

Reprendre ce dossier des formes d'adresse à propos d'une pièce particulière peut de ce fait paraître voué à n'aboutir qu'à une simple application de ce que nous savons déjà, et n'intéresser que l'étude littéraire de la pièce. Nous verrons qu'il n'en est rien et qu'une étude précise fondée sur la familiarité avec une œuvre peut apporter une utile contribution à la connaissance générale du fonctionnement des termes d'adresse. Le second bénéfice que l'on pourra tirer d'une micro-lecture est la prise en considération de l'absence même d'appellatif. Quand les études faites sur un corpus large se concentrent nécessairement sur les occurrences des termes d'adresse, il devient possible, en étudiant une scène



dans son ensemble, de se demander pourquoi ils apparaissent à tel endroit et non à tel autre.

### 1.2. *L'adresse par des noms propres : une étude de l'apostrophe en elle-même*

Comme le montre la citation en exergue, les adresses par un nom propre n'ont guère retenu l'attention de ceux qui se sont intéressés à la question de l'apostrophe du point de vue de la politesse linguistique. Les taxèmes marquant la place relative des interlocuteurs sur l'axe horizontal (distance) ou vertical (hiérarchie) constituent *a priori* un champ d'étude plus prometteur.

Mon intérêt s'est porté sur les noms propres précisément parce qu'ils n'ont pas de valeur intrinsèque et offrent de ce fait le moyen d'étudier le rôle de l'apostrophe en tant que telle. Il fallait pour cela éliminer tous les facteurs qui, du point de vue adopté par Dickey, pouvaient conférer un quelconque intérêt à l'emploi d'un nom propre. Cette analyse se concentrera donc sur les noms propres en apostrophe qui ne sont pas modifiés par un adjectif ou un possessif, et dont l'emploi n'est pas significatif par contraste avec le choix possible d'un autre terme d'adresse, comme dans le cas de l'esclave qui s'adresse à son maître (NP / *ere*), du père qui s'adresse à son fils (NP / *gnate*) ou des époux (NP avec ou sans possessif / *uir* ou *uxor*). Mon corpus sera ainsi constitué des échanges entre les deux pères de famille de la pièce, Chrémès et son voisin Ménédème, qui dialoguent dans les scènes I,1, III,1, IV,8, V,1 et, dans une moindre mesure, V,5 (scène à quatre personnages). Entre deux hommes de même statut, l'adresse par le nom seul est de règle, comme l'a montré Dickey (2002 : 233-234), et les personnages de la pièce de Térence n'y dérogent pas.

Cette étude a donc pour objectif d'apporter une réponse aux questions suivantes. Quand les personnages accompagnent-ils leurs paroles d'une apostrophe ? Quel est l'effet produit par cette adjonction ? Que traduit le simple fait d'apostropher l'autre, en l'absence de toute valeur particulière de l'appellatif employé, en matière de rapports de force notamment ?

## 2. LES USAGES TRADITIONNELLEMENT ASSIGNÉS À L'APOSTROPHE À L'ÉPREUVE DES DIALOGUES ENTRE CHRÉMÈS ET MÉNÉDÈME DANS L'*HÉAUTONTIMOROU MÉNOS*

Les valeurs assignées aux apostrophes dans les travaux qui ont été menés sur les formes d'adresse découlent en fait principalement du choix du terme employé, qui peut indiquer en lui-même une position haute ou une position basse. Cela n'exclut pas toutefois un certain nombre de remarques sur une valeur plus générale de l'apostrophe dans certains contextes. Ce sont ces propositions que j'examinerai dans un premier temps en évaluant leur pertinence à l'aune des emplois de l'apostrophe dans les scènes entre Chrémès et Ménédème.

### 2.1. Fonction de cadrage interlocutif

On estime généralement qu'une large part des emplois du vocatif dans les comédies latines s'explique par des considérations d'ordre dramaturgique<sup>1</sup>. Un certain nombre de vocatifs relèvent du cadrage ou du recadrage interlocutif<sup>2</sup> en ce qu'ils permettent d'établir le contact avec un nouveau personnage, notamment grâce à l'échange de salutations<sup>3</sup>, de réaffirmer le contact avec l'allocutaire après un aparté ou de ratifier un allocutaire particulier dans une scène impliquant plus de deux personnages<sup>4</sup>. Roesch (2010 : 2) signale cette fonction pour les noms propres en particulier dans ce dernier type de situation.

Je n'exclus pas que l'apostrophe puisse servir de cadrage interlocutif, mais cette fonction me semble avoir été largement surévaluée<sup>5</sup>. Outre le contenu même des répliques qui ne laisse généralement guère de doute sur l'allocutaire visé, le jeu des acteurs qui se tournent vers le partenaire auquel ils s'adressent ou changent de ton entre un passage prononcé en aparté et un passage adressé à un autre personnage paraît amplement suffisant et, de fait, le dramaturge s'en contente bien souvent. Autrement dit, la nécessité dramaturgique ne paraît pas être une motivation suffisante.

Ainsi, dans la scène IV, 8, Ménédème, sortant de chez lui, parle à son fils resté à l'intérieur ; lorsqu'il aperçoit Chrémès, il l'interpelle. Mais, plus que le changement d'interlocuteur, l'apostrophe souligne ici le besoin que Ménédème a de Chrémès et de sa coopération, comme l'indique le contenu de la phrase qui sert d'hôte à l'apostrophe (*Te ipsum quaerebam*), et elle prépare la demande qui suit immédiatement. Notons en outre que l'apostrophe est ici en survenue finale et que, si l'on peut transposer au latin les observations faites pour le français par Détrie, c'est à la survenue initiale ou, parfois, médiane de l'apostrophe qu'est associé le rôle de cadrage interlocutif<sup>6</sup>.

- (1) ME. Multo omnium nunc me fortunatissimum  
factum puto esse quom te, **gnate**, intellego  
resipisse. CH. Vt errat ! ME. Te ipsum quaerebam, **Chreme**.  
Serua, quod in te est, filium, me ac familiam ! (Ter. *Haut*. 842-845).<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Voir par exemple Shalev (1998 : 768-769).

<sup>2</sup> Selon l'expression de Détrie (2006 : 83-111).

<sup>3</sup> Fonction de CALL chez Ctibor (2017).

<sup>4</sup> Fonction d'ADDRESS chez Ctibor (2017).

<sup>5</sup> Ma démarche est en un sens proche de celle de Ctibor (2017), qui met en lumière l'existence d'actes de langage réalisés par l'énonciation d'un vocatif autres que ceux de CALL et d'ADDRESS. Mon but n'est toutefois pas de répertorier les divers actes de langage réalisés, mais d'examiner le rôle de l'introduction d'un vocatif dans la construction de la relation interpersonnelle.

<sup>6</sup> Détrie (2006 : 83-111) ; sur l'emplacement des apostrophes dans les échanges et leur fonction dans les comédies latines, voir Berger dans ce volume. Mon objet n'est pas d'étudier ici le positionnement des vocatifs dans le mètre. Je me bornerai à remarquer que, dans les scènes étudiées qui sont toutes en sénaires iambiques ou en septénaires trochaïques, le vocatif iambique *Chreme* est le plus souvent détaché en fin de vers tandis que *Menedeme* est exclu par sa structure rythmique de cet emplacement ; cela rend sa survenue finale plus difficile mais pas impossible, la concordance entre mètre et syntaxe n'étant pas systématique chez Térence.

<sup>7</sup> Le texte latin cité est celui de l'édition de J. Marouzeau dans la C.U.F. (1947).

« ME. Je crois que je suis, et de beaucoup, l'homme le plus heureux du monde maintenant que je te vois revenu, **mon garçon**, à des sentiments plus raisonnables. CH. Comme il se trompe ! ME. Je te cherchais justement, **Chrémès**. Il faut que tu nous sauves, mon fils, moi-même et toute ma maison ! »

Dans la scène V, 5 (ex. 2) qui réunit quatre personnages, Chrémès interpelle d'emblée Ménédème. Plutôt que d'identifier le personnage, qui a déjà fait un bref aparté après son entrée en scène, l'apostrophe marque la hâte de Chrémès et le besoin qu'il a de Ménédème pour faire avancer son plan et accroître la pression qu'il fait peser sur son fils à qui il fait croire qu'il va le déshériter en donnant toute sa fortune en dot à sa fille. L'apostrophe vient ici renforcer la fonction conative de l'interrogation à valeur jussive qu'elle accompagne. Dans la suite de la scène, Chrémès n'apostrophe plus Ménédème, malgré la présence de deux autres interlocuteurs, sa femme et son fils. On peut considérer que l'interlocuteur n'est pas spécifié parce que Chrémès s'adresse aux trois à la fois, mais il me paraît très probable qu'il s'adresse au seul Ménédème. Ce n'est en effet qu'après les interventions de Ménédème qu'il réagit (v. 1049 et 1052), et sans doute ne daigne-t-il pas répondre aux prières de son épouse, Sostrata, pour laquelle il manifeste son mépris tout au long de la pièce, ni à celles de son fils, Clitiphon, auquel il tient ici la dragée haute. Aux v. 1054-1055, si sa femme reste un allocataire possible, son fils est en tout cas exclu par l'iloïement<sup>8</sup> dont il use à dessein pour le mettre en position basse. Quant à Ménédème, il n'emploie que deux fois sur quatre dans cette scène une apostrophe pour s'adresser à Chrémès, et chaque fois en survenue finale, position la moins propice au cadrage interlocutif<sup>9</sup>. Ces apostrophes accompagnent les deux prières qu'il adresse à Chrémès en faveur de Clitiphon et renforcent leur fonction conative. Le même procédé peut d'ailleurs être observé pour les répliques de Sostrata et de Clitiphon dont les supplications sont aussi accompagnées systématiquement d'une apostrophe à Chrémès<sup>10</sup>.

- (2) CH. Ehem, **Menedeme**, quor non accersi iubes  
 filiam et quod dotis dixi firmas ? SO. Mi uir, te obsecro  
 ne facias. CL. Pater, obsecro mi ignoscas. ME. Da ueniam, **Chreme**.  
 Sine te exorent. CH. Egon mea bona ut dem Bacchidi dono sciens ?

<sup>8</sup> Procédé consistant à parler de l'un des interlocuteurs à la 3<sup>e</sup> personne.

<sup>9</sup> Remarquons que sa cinquième intervention, adressée à Clitiphon, aux v. 1058-1059, n'est pas accompagnée d'une apostrophe : CH. *Immo utrum uolt. SO. Faciet omnia. ME. Haec dum incipias, grauias sunt, / dumque ignores ; ubi cognoris, facilia. CL. *Faciam, pater.* « CH. À lui de faire son choix ! SO. Il acceptera toutes tes conditions. ME. C'est chose pénible au début, quand on n'en a pas encore fait l'expérience, mais ensuite on s'y fait rapidement. CL. J'accepte, père. » Ici pourtant le cadrage interlocutif serait davantage nécessaire dans la mesure où Ménédème ne s'est auparavant adressé qu'à Chrémès et où Chrémès est également l'allocataire du personnage qui vient de s'exprimer, sa femme Sostrata.*

<sup>10</sup> Clitiphon s'adresse à lui avec le terme *pater* qui rappelle leur relation hiérarchique. Sostrata, en tant qu'épouse, utilise tantôt le terme relationnel *uir*, tantôt son nom propre, mais en accompagnant toujours ces adresses du possessif *mi* qui marque « sa soumission et son affection » (Roesch, 2010 : 6).

Non faciam. ME. At id nos non sinemus. CL. Si me uiuom uis, pater, ignosce. SO. Age, Chreme mi. ME. Age quaeso, ne tam offirma te, **Chreme.** CH. Quid istic ? Video non licere ut coeperam hoc pertendere. ME. Facis ut te decet. CH. Ea lege hoc adeo faciam, si facit quod ego hunc aequom censeo (1047-1055).

« CH. Hé là, **Ménédème**, pourquoi ne demandes-tu pas qu'on t'amène ma fille et ne donnes-tu pas ton accord sur le montant de la dot ? SO. Mon cher époux, je te supplie de ne pas faire ça ! CL. Père, je t'en supplie, pardonne-moi ! ME. Fais-lui grâce, **Chrémès**, laisse-toi fléchir ! CH. Que moi, de mon plein gré, je fasse cadeau de mes biens à Bacchis ? Pas question ! ME. Mais nous veillerons à ce que cela ne se produise pas. CL. Si tu veux que je reste en vie, père, pardonne-moi ! SO. Allons, mon cher Chrémès ! ME. Allons, je te prie, ne t'obstine pas ainsi, **Chrémès** ! CH. Bon, d'accord. Je vois qu'il ne m'est pas permis de suivre la voie que je m'étais fixée. ME. Tu agis comme il faut. CH. Mais ce sera à la condition expresse que lui fasse ce que je suis en droit d'attendre de lui. »

## 2.2. Fonction d'identification de l'allocutaire

L'adresse par un nom propre peut aussi avoir plus spécifiquement une fonction d'identification, dans le cas de l'entrée d'un nouveau personnage. Roesch (2010 : 2) a souligné cet emploi dans les scènes d'exposition en particulier.

Dans l'*Héautontimorouménos*, l'absence d'un tel procédé est tout à fait remarquable. Après un prologue qui ne donne guère d'indications sur l'argument de la pièce et n'en présente pas les personnages, le spectateur assiste à un dialogue entre deux *senes* dont il ignore l'identité. Or Chrémès, qui prend le premier la parole dans une tirade de 22 vers adressée à Ménédème, n'emploie aucune apostrophe permettant d'identifier son interlocuteur, et il ne le fait pas davantage dans ses répliques suivantes : le spectateur doit attendre presque jusqu'à la fin de cette longue scène pour qu'une apostrophe de Chrémès révèle enfin son nom (v. 159). Ce phénomène est d'autant plus remarquable que le dialogue entre les deux personnages n'est sans doute pas pris en cours de route et qu'on attendrait donc qu'il s'ouvre par un échange de salutations assorties d'appellatifs comme l'exige la politesse. L'entrée en matière abrupte de Chrémès sert à souligner l'impolitesse de ce personnage d'*homo curiosus*<sup>11</sup> qui se mêle sans y avoir été invité des affaires de son voisin. Letessier (2000 : 152) a bien montré que l'initiative d'un échange verbal ne peut être prise qu'à certaines conditions : il faut avoir avec l'interlocuteur « un rapport de *notitia* suffisamment étendu, un lien de famille, d'amitié ou d'affaire » et s'assurer qu'il est disponible pour engager la conversation. L'échange d'interpellations et de salutations permet précisément de vérifier cette disponibilité et de réaffirmer le lien qui unit les interlocuteurs. Aucune de ces conditions n'est remplie lorsque Chrémès aborde Ménédème et le début de sa réplique apparaît à cet égard

<sup>11</sup> Voir Jocelyn (1973).

comme une tentative de compensation à travers les efforts qu'il fait pour asserter un lien d'amitié qui n'existe pas<sup>12</sup>.

- (3) CH. *Quamquam haec inter nos nuper notitia admodumst,  
inde adeo quod agrum in proxumo hic mercatus es,  
nec rei fere sane amplius quicquam fuit,  
tamen uel uirtus tua me uel uicinitas,  
quod ego in propinqua parte amicitiae puto,  
facit ut te audacter moneam et familiariter* (53-58).

« CH. Je sais que cela ne fait que très peu de temps que nous nous connaissons, depuis en fait que tu as acquis un domaine, là, près d'ici, et que nous n'avons pas eu autrement affaire ensemble, c'est vrai, mais comme tu es un homme de bien, que nous sommes voisins – et, pour moi, cette proximité confine à l'amitié –, je me permets de te parler en toute franchise, et même je m'en fais un devoir. »

Quand Ménédème prend enfin la parole pour lui répondre, il commence, lui, par une apostrophe, mais cette interpellation est motivée de manière spécifique. Il s'agit d'abord pour lui de couper court à cette intrusion et de regagner une position haute en rappelant Chrémès à l'ordre, comme l'indique la valeur de reproche de sa question. L'usage de l'apostrophe pour marquer un rappel à l'ordre lorsqu'elle est en survenue initiale a été souligné, pour le français, par Détrie (2006 : 86-88).

- (4) ME. *Chreme*, tantumne ab re tuast oti tibi  
aliena ut cures ea quae nil ad te attinent ? (75-76).

« ME. *Chrémès*, tes propres affaires te laissent donc tant de loisir que tu t'occupes de celles des autres, qui ne te regardent pas ? »

La fonction d'identification de l'apostrophe apparaît donc clairement comme secondaire : l'interpellation d'un personnage qui entre sur scène est toujours fortement motivée par ailleurs et le dramaturge peut choisir de s'en passer même là où elle serait le plus nécessaire.

### 2.3. *Fonction de maintien du lien interlocutif ou de ponctuant*

L'emploi d'apostrophes à l'ouverture ou en clôture d'une tirade a été signalé par Shalev (1998 : 768). On peut supposer qu'il s'agit de réaffirmer le lien interlocutif, que la longueur de la réplique menace de distendre. Pour l'apostrophe en clôture, on peut également penser à une fonction de ponctuant, soulignée par Détrie pour le français (2006 : 95-97) : l'apostrophe pourrait marquer la fin de la prise de parole.

<sup>12</sup> Notons que, dans la deuxième scène, l'apparition du nom de Clitiphon, fils de Chrémès, dont le spectateur n'a pas encore entendu parler, est semblablement retardée. Clitiphon interpelle son père en le voyant (v. 179), mais ce dernier ne retourne pas l'interpellation et il faut attendre une dizaine de répliques pour que Chrémès apostrophe finalement son fils en fin de scène (v. 209), quand il veut lui faire sentir que les propos généraux qu'il tient à propos de son camarade Clinia constituent une leçon de morale qui lui est indirectement adressée.

Les vocatifs qui apparaissent à de tels emplacements me semblent toutefois répondre une fois encore à d'autres motivations. Dans la scène I, 1, Ménédème a d'abord tenté, nous l'avons vu, de se défendre de l'intrusion de Chrémès dans ses affaires. Il est submergé ensuite par la douleur et par les larmes qui font tomber ses défenses (v. 83 : *Eheu !* « Bouhouhou ! ») et il accepte alors de raconter ses malheurs. Dans ce récit qui occupe plusieurs répliques successives, les pics émotionnels sont marqués par le surgissement d'apostrophes à Chrémès. Celles-ci soulignent le désarroi de Ménédème et marquent sa dépendance croissante vis-à-vis de Chrémès qui va pouvoir ainsi lui imposer son ascendant. Le premier vocatif se trouve au milieu d'une courte réplique (v. 94) ; que le second apparaisse à la fin d'une réplique plus étendue (v. 117) me semble purement circonstanciel : ce que l'apostrophe ponctue, c'est l'issue tragique pour Ménédème des événements qu'il vient de retracer et non la conclusion de son récit.

- (5) ME. *Filium unicum adulescentulum habeo. Ah ! quid dixi habere me ? Immo habui, Chreme ! Nunc habeam necne incertumst. CH. Quid ita istuc ? ME. Scies. Est e Corintho hic aduena anus paupercula. Eius filiam ille amare coepit perdit, prope iam ut pro uxore haberet : haec clam me omnia. Vbi rem rescui, coepi non humanitus neque ut animum decuit aegrotum adulescentuli tractare, sed ui et uia peruolgata patrum. Cotidie accusabam : « Hem ! tibine haec diutius licere speras facere me uiuo patre, amicam ut habeas prope iam in uxoris loco ? Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia. Ego te meum esse dici tantisper uolo dum quod te dignumst facies, sed si id non facis, ego quod me in te sit facere dignum inuenero. Nulla adeo ex re istuc fit nisi ex nimio otio. Ego istuc aetatis non amori operam dabam, sed in Asiam hinc abii propter pauperiem atque ibi simul rem et gloriam armis belli repperi. » Postremo adeo res rediit : adulescentulus saepe eadem et grauius audiendo uictus est. Putauit me et aetate et beneuolentia plus scire et prouidere quam se ipsum sibi. In Asiam ad regem militatum abiit, Chreme ! (93-117).*

« ME. C'est le fils unique, un tout jeune homme, que j'ai. "Que j'ai", ai-je dit ? Non, que j'avais, Chrémès ! Est-ce que je l'ai encore ou non ? Je l'ignore. CH. Comment cela se fait-il ? ME. Tu vas l'apprendre. Il y a ici une vieille femme étrangère venue de Corinthe, assez pauvre. Lui a commencé à s'éprendre de sa fille, éperdument, au point de se comporter quasiment comme si c'était sa femme – tout cela, en secret. Quand j'ai appris la chose, je me suis mis à le traiter sans pitié aucune, sans compréhension pour son cœur malade de jeune homme, comme il aurait fallu, mais avec la dureté

trop bien connue des pères. Tous les jours je l'accablais : "Ah, ça ! Tu espères pouvoir continuer longtemps à agir de la sorte de mon vivant à moi, ton père, en traitant cette fille comme si c'était ta femme ou quasi comme ! Si tu crois ça, tu te trompes et tu me connais mal, Clinia ! Je veux bien qu'on te considère comme mon fils aussi longtemps que tu te conduis comme il convient, mais si tu n'agis pas de la sorte, je saurai bien pour ma part agir avec toi de la manière qui convient. Si tu te comportes ainsi, c'est tout bonnement par excès d'oisiveté. Moi, à ton âge, je n'avais pas de temps à consacrer aux affaires de cœur : j'étais parti en Asie parce que je n'avais pas le sou, et là-bas j'ai acquis par les armes gloire et fortune en guerroyant." Tant et si bien qu'à la fin, voici ce qui est arrivé : le garçon, à force de s'entendre rabâcher ces mêmes reproches, a fini par se rendre. Il s'est dit que vu mon expérience et ma tendresse à son égard, je savais mieux que lui-même ce qui était bon pour lui. Il est parti en Asie, auprès du Roi, comme mercenaire, Chrémès ! »

Dans la scène III, 1, Chrémès tente de convaincre Ménédème de ne pas se montrer trop indulgent envers son fils Clinia car il estime que ce dernier le ruinerait s'il le laisse user de sa fortune comme bon lui semble pour entretenir une courtisane. Chrémès tient à cette fin de longs discours moralisateurs à son voisin. Dans le premier, qui intervient à la suite du refus de Ménédème de se montrer sévère envers son fils (v. 439 : *Non possum. Satis iam, satis pater durus fui.* « C'est au-dessus de mes forces. Je n'ai que trop joué le père sévère. »), l'apostrophe a une valeur conative et souligne le reproche que Chrémès adresse à Ménédème pour le faire changer d'avis. Sa tirade suivante s'achève sur une exclamation accompagnée d'une nouvelle apostrophe à valeur conative. Le but de cette interpellation est d'achever de le convaincre du risque que court son patrimoine, la survenue médiane du vocatif permettant de détacher et de mettre en relief le terme *fortunarum*.

- (6) ME. Non possum. Satis iam, satis pater durus fui. CH. Ah ! Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis aut largitate nimia aut parsimonia !  
 In eandem fraudem ex hac re atque ex illa incidēs.  
 Primum olim potius quam paterere filium  
 commetare ad mulierculam, quae paullulo  
 tum erat contenta quouique erant grata omnia,  
 proterruisti hinc. Ea coacta ingratiis  
 postilla coepit uictum uolgo quaerere.  
 Nunc quom sine magno intertrimento non potest  
 haberi, quiduis dare cupis ! Nam ut tu scias  
 quam ea nunc instructa pulchre ad perniciem siet,  
 primum iam ancillas secum adduxit plus decem  
 oneratas ueste atque auro. Satrapes si siet  
 amator, numquam sufferre eius sumptus queat,  
 nedum tu possis ! ME. Estne ea intus ? CH. Sit rogas ?  
 Sensi ! Nam unam ei cenam atque eius comitibus  
 dedi. Quod si iterum mihi sit danda, actum siet.  
 Nam ut alia omittam, pytissando modo mihi

quid uini absumpsit « Sic hoc » dicens, « Asperum,  
 pater, hoc est : aliud lenius sodes uide ».  
 Releui dolia omnia, omnis serias.  
 Omnis sollicitos habuit. Atque haec una nox.  
 Quid te futurum censes quem adsidue exedent ?  
Sic me di amabunt ut me tuarum miseritumst.  
Menedeme, fortunarum (439-464).

« ME. C'est au-dessus de mes forces. Je n'ai que trop joué le père sévère.  
 CH. Ah ! Dans l'un et l'autre rôle, **Ménédème**, tu en fais trop, excessif tantôt dans la dépense, tantôt dans l'économie ! D'un côté ou de l'autre, tu es pareillement dans l'erreur. En premier lieu, au lieu de permettre que ton fils fréquente cette petite jeune femme, qui à l'époque se contentait de très peu et se montrait reconnaissante pour un rien, tu as tempêté contre lui jusqu'à le faire partir. Elle, alors, a été contrainte contre son gré de gagner sa subsistance auprès du premier venu. Et maintenant qu'on ne peut plus l'avoir sans y mettre une fortune, tu es prêt à payer n'importe quel prix ! Car pour que tu saches à quel point elle est maintenant habile à vous ruiner rondement, pour commencer, elle a emmené avec elle plus de dix suivantes, chargées de parures et de bijoux. Si elle avait pour amant un satrape, jamais il ne pourrait faire face à de tels frais, et toi encore bien moins ! ME. Elle est chez toi ? CH. Tu me le demandes ? Je n'ai pas pu manquer de le remarquer ! Je lui ai donné un dîner, un seul, à elle et à ses compagnes : si je devais en donner un deuxième, ce serait la fin ! Car pour ne rien dire du reste, qu'est-ce qu'elle m'a siphonné comme vin, rien qu'en goûtant ce que j'apportais, à me dire : "Celui-ci est couci-couça", "Celui-ci est âpre, petit père, sers-m'en un plus doux, je te prie." J'ai mis en perce tous les tonneaux, toutes les barriques. Elle a épuisé tout mon personnel. Et tout cela, en une seule soirée. Que crois-tu qu'il adviendra de toi quand elles seront là à dévorer ton bien nuit et jour ? Par tous les dieux, j'ai eu grand pitié. Ménédème, du sort qui t'attend ! »

Après s'être heurté à un nouveau refus, Chrémès prend acte des dispositions de Ménédème et lui propose un plan qui soit en accord avec elles, plan que Ménédème s'empresse dès lors d'accepter. La tirade dans laquelle se lance alors Chrémès, et qui est pourtant la plus longue des trois (v. 469-489), ne comporte pas d'apostrophe : Ménédème est déjà convaincu et il s'agit seulement désormais de lui indiquer la marche à suivre. Il apparaît ainsi que l'encadrement d'une tirade par des apostrophes n'a rien de systématique, comme cela devrait se produire si leur fonction était d'en baliser l'ouverture et la clôture ; aucune interpellation ne marque non plus les frontières de la longue réplique de Chrémès aux v. 53-74.

#### 2.4. Fonction connective

Une autre proposition, due à Shalev (1998 : 769-777), concernant le rôle de l'apostrophe est qu'elle assure la cohésion textuelle, plus précisément la cohésion entre une intervention réactive et l'intervention initiative qui la précède.



C'est le cas notamment des vocatifs qui apparaissent dans des réponses à une question posée par l'interlocuteur.

Sans nier le rôle que les apostrophes peuvent jouer dans la cohésion textuelle, je voudrais insister sur l'existence d'autres considérations qui peuvent expliquer leur apparition dans telle réponse plutôt que dans telle autre. Au v. 861, Chrémès apostrophe Ménédème pour souligner la forte réprobation que lui inspire sa question. Au lieu de répondre à sa demande, il produit une évaluation négative de ses propos à travers la reprise et le commentaire du terme *aegre*, et détache grâce à l'insertion médiane du vocatif le verbe *indulges* qui traduit précisément l'attitude qu'il réprovoque. Dans cette scène où il répond à plusieurs questions de Ménédème, c'est l'unique occurrence d'une apostrophe dans la bouche de Chrémès. Elle correspond au moment où l'indulgence coupable de Ménédème apparaît de manière si caricaturale qu'il en est sidéré.

(7) ME. Quid nunc renuntiem abs te responsum, Chreme,  
ne sentiat me sensisse atque aegre ferat ?

CH. Aegre ? Nimium illi, **Menedeme**, indulges (859-861).

« ME. Alors, que dois-je lui rapporter comme réponse de ta part, Chrémès, pour qu'il ne comprenne pas que j'ai tout compris et n'en soit pas contrarié ?

CH. Contrarié ? Tu fais preuve envers lui, **Ménédème**, de trop de complaisance ! »

Dans la scène V, 1, Chrémès comprend enfin qu'il a été dupé par son fils et par son esclave et il laisse éclater sa colère devant Ménédème. Ce dernier lui reproche de ne pas savoir se maîtriser lui-même ni adopter une attitude éducative modérée, et Chrémès assortit les deux explications qu'il lui donne de vocatifs qui soulignent son désir de se justifier à ses yeux. Si la première (v. 921) se trouve dans une réponse aux questions à valeur de reproche posées par Ménédème, la seconde (v. 931) accompagne la justification de son refus de suivre le conseil de Ménédème.

(8) ME. Non tu te cohibes ? Non te respicis ?

Non tibi ego exempli satis sum ? CH. Prae iracundia,  
**Menedeme, non sum apud me** (919-921).

« ME. Tu ne peux pas te contenir ? Penser à ce que tu te dois ? Ce qui m'est arrivé ne t'a donc pas servi d'exemple ? CH. La colère, Ménédème, me fait sortir de moi-même ! »

(9) CH. Quid faciam ? ME. Id quod me fecisse aiebas parum.

Fac te patrem esse sentiat ; fac ut audeat  
tibi credere omnia, abs te petere et poscere,  
nequam aliam quaerat copiam ac te deserat.

CH. Immo abeat multo malo quouis gentium  
quam hic per flagitium ad inopiam redigat patrem.

Nam si illi pergo suppeditare sumptibus,  
**Menedeme, mihi illaec uere ad rastros res redit** (924-931).

« CH. Que faire ? ME. Ce que tu me reprochais de n'avoir pas assez fait : fais en sorte qu'il reconnaisse en toi un père, qu'il n'ait pas peur de se confier à toi pour tout, de te solliciter et de te demander de l'argent, pour qu'il

n'aille pas chercher des ressources ailleurs et quitter la maison. CH. Mais moi, je préfère mille fois qu'il parte où bon lui semble plutôt qu'il ne réduise son père à l'indigence par son inconduite ! Car si je dois continuer à financer ses frasques, Ménédème, j'en serai véritablement réduit à prendre la houe ! »

Au début de cette même scène V, 1, Chrémès, questionnant Ménédème, réalise qu'il est la dupe de son esclave et de son fils. Seule l'une des réponses que lui apporte Ménédème est assortie d'une apostrophe. Cela correspond au moment où Ménédème essaie de contraindre Chrémès à ouvrir les yeux. Il commence à le détromper en lui indiquant très sobrement que les choses ne se sont pas passées comme il le suppose (v. 894 : *Non*). À la question étonnée de Chrémès (*Quid, non ?*), il réitère sa dénégation qu'il assortit de l'incise *inquam*. Comme Chrémès s'entête en essayant d'explorer toutes les alternatives au sein du schéma explicatif auquel il s'accroche, Ménédème recourt à un adverbe de négation plus fort (*nihil*, « nullement »), renforcé encore par l'adjonction de *prorsum* et de l'apostrophe à valeur conative. L'emploi de l'apostrophe est ici l'un des procédés servant à marquer le dernier terme d'une gradation dans les trois réponses négatives que fait Ménédème au v. 894.

- (10) CH. Mane, mane : hoc prius scire expeto,  
quid perdideris. Nam ubi desponsam nuntiasti filio,  
continuo iniecisse uerba tibi Dromonem scilicet,  
sponsae uestem, aurum atque ancillas opus esse, argentum ut dares.  
ME. Non. CH. Quid, non ? ME. Non, inquam. CH. Neque ipse gnatus... ?  
[ME. Nil prorsum, Chreme  
Magis unum etiam instare ut hodie conficiantur nuptiae (890-895).  
« CH. Attends, attends ! Je tiens d'abord à savoir pour combien tu en as été.  
Car dès que tu as annoncé à ton fils qu'elle lui était promise, Dromon, bien sûr, t'a immédiatement assailli de demandes : la promise avait besoin de toilettes, de bijoux, de suivantes – pour que tu donnes de l'argent. ME. Non. CH. Comment, non ? ME. Eh bien, non. CH. Et ton fils, non plus ? ME. Pas du tout, Chrémès. Au contraire, il n'a insisté que sur une seule chose : que le mariage ait lieu aujourd'hui même. »

En somme, les fonctions d'identification ou de spécification d'un interlocuteur, de maintien du lien interlocutif après une longue tirade ou de cohésion entre question et réponse me semblent très secondaires. L'apostrophe peut effectivement produire de tels effets, mais Térence ne choisit pas de mettre une apostrophe dans la bouche d'un de ses personnages pour de telles raisons. Le rôle joué par les apostrophes dans l'économie de ses dialogues se comprend mieux relativement aux rapports de force négociés par les personnages au cours de leurs échanges.

## 3. APOSTROPHES ET RAPPORT DE FORCE

3.1. *Accentuation de la position (haute ou basse) du locuteur*

Il a été montré que, dans tout échange, les interlocuteurs disputent continuellement leurs positions relatives<sup>13</sup>. Les menaces (*Face Threatening Acts*) ou les flatteries (*Face Flattering Acts*) réalisées à l'encontre des faces positive et négative de l'allocutaire ou de ses propres faces<sup>14</sup> ne sont qu'un des nombreux éléments qui permettent au locuteur de négocier sa position. Les taxèmes employés comme appellatifs par les personnages sont ainsi des marqueurs de position basse ou haute, selon qu'ils rappellent l'infériorité ou la supériorité de celui qui s'exprime par rapport à son interlocuteur, de position haute quand il s'agit d'injures, de position basse quand il s'agit de termes flatteurs ou affectueux. C'est la raison pour laquelle ils ont fait l'objet de nombreuses études dans le cadre de la politesse linguistique. Ceux qui marquent une position basse vont soit accentuer la position basse qui se dégage de l'énoncé dans lequel ils s'insèrent si celui-ci marque déjà par ailleurs une position basse, soit atténuer la position haute induite par le reste de l'énoncé. Symétriquement, ceux qui marquent une position haute accroissent un positionnement haut ou corrigent en partie un positionnement bas. Quel est l'effet de l'apostrophe par un nom seul, nom qui ne marque ni par lui-même ni par contraste avec un autre appellatif usuel le positionnement du locuteur par rapport à son interlocuteur ?

L'apostrophe constitue fondamentalement un rappel du lien interlocutif. Si l'on examine les échanges entre Chrémès et Ménédème dans l'*Héautontimouroménos*, il apparaît que ce rappel du lien interlocutif permet de souligner tantôt la volonté d'agir sur l'interlocuteur (reproche en 11, mise en garde en 12), tantôt la dépendance dans laquelle on se trouve par rapport à lui, notamment pour la satisfaction d'une requête (13), l'obtention d'une approbation (14) ou d'un soutien moral (15).

(11) Vehemens in utramque partem, **Menedeme**, es nimis (440).

« Dans l'un et l'autre rôle, **Ménédème**, tu en fais trop. »

(12) Sic me di amabunt ut me tuarum miseritumst,

**Menedeme**, fortunarum ! (463-464).

« Par tous les dieux, j'ai eu grand pitié, **Ménédème**, du sort qui t'attend ! »

(13) Porro te idem oro ut facias, **Chreme** (493).

« Je te demande de bien vouloir continuer à faire de même, **Chrémès**. »

(14) Deceui tantisper me minus iniuriae,

**Chreme**, meo gnato facere dum fiam miser (147-148).

« Je me dis que j'aurai moins de torts envers mon enfant, **Chrémès**, en me nant en l'attendant une vie misérable. »

(15) Ah ! quid dixi habere me ? Immo habui, **Chreme** ! (94).

<sup>13</sup> Sur ces questions, voir la synthèse de Kerbrat-Orecchioni (1992 : 71-139).

<sup>14</sup> Voir Brown & Levinson (1987).

« “Que j’ai”, ai-je dis ? Non, que j’avais, **Chrémès** ! »

En somme, il apparaît que l’emploi en apostrophe d’un nom seul, ne marquant pas de position en lui-même, renforce de manière systématique le positionnement induit par le reste de l’énoncé, que ce positionnement soit haut (reproche, avertissement) ou bas (demande, justification, recherche d’approbation, manifestation du désarroi).

### 3.2. Marquage des temps forts

En étudiant dans leur intégralité les scènes entre Chrémès et Ménédème et en examinant ainsi le contexte précis dans lequel surviennent les apostrophes, on constate que ces vocatifs marquent les temps forts de leurs échanges. Il peut s’agir de pics émotionnels, comme c’est le cas quand Ménédème raconte le départ de son fils unique (15 *supra*), quand Chrémès réalise enfin qu’il a été dupé (16), lorsqu’il s’indigne de l’indulgence coupable de Ménédème (17) ou encore quand un élan de sympathie l’amène à tenter de le consoler en l’assurant que son fils lui reviendra (18).

(16) Fili est amica Bacchis, **Menedeme**. Occidi ! (908).

« C’est de mon fils que Bacchis est l’amie, **Ménédème**. Je suis mort ! »

(17) = (7)<sup>15</sup> Aegre ? Nimium illi, **Menedeme**, indulges ! (861).

(18) **Menedeme**, at porro recte spero et illum tibi saluom adfuturum esse hic confido propediem (159-160).

« **Ménédème**, j’ai bon espoir pour toi malgré tout et je suis sûr qu’il te reviendra sain et sauf très bientôt. »

Dans d’autres cas, ce sont les moments-clefs d’un point de vue argumentatif qui hébergent l’apostrophe : tentative de convaincre Ménédème de ne pas se montrer trop indulgent (11 *supra*), de faire admettre à Chrémès que les choses ne sont pas telles qu’il le croit (10 *supra*).

Mais, de manière plus générale, l’apostrophe apparaît dans les endroits où se manifeste le plus clairement l’ascendant que le locuteur cherche à prendre sur l’allocutaire ou, à l’inverse, l’impuissance du locuteur et sa dépendance vis-à-vis de l’allocutaire, c’est-à-dire les endroits où leur position est particulièrement haute ou basse. Sont ainsi balisés, dans la scène I, 1, la tentative de Ménédème de réagir contre l’intrusion de Chrémès et de regagner une position haute (19), les deux manifestations successives de son désarroi qui le mettent sous la coupe de Chrémès (15 *supra* et 20), la quête d’une approbation de sa conduite qui entérine sa position de dominé (21) et enfin la consolation paternaliste que lui offre Chrémès (22).

(19) = (4) **Chreme**, tantumne ab re tuast oti tibi aliena ut cures ea quae nil ad te attinent ? (75-76).

<sup>15</sup> Les exemples qui reprennent intégralement ou partiellement, comme ici, un exemple donné plus haut ne sont pas retraduits.

- (20) In Asiam ad regem militatum abiit, **Chreme** ! (117).  
 « Il est parti en Asie, auprès du Roi, comme mercenaire, **Chrémès** ! »
- (21) = (14) Deceui tantisper me minus iniuriae,  
**Chreme**, meo gnato facere dum fiam miser (147-148).
- (22) = (18) **Menedeme**, at porro recte spero et illum tibi  
 saluom adfuturum esse hic confido propediem (159-160).

Dans la scène III, 1, Chrémès interpelle Ménédème qui ne l'a pas vu, asser-tant sa position haute puisqu'il prend l'initiative de l'échange sans avoir vérifié la disponibilité de Ménédème<sup>16</sup>.

- (23) Sed ipsum foras egressum uideo : ibo adloquar.  
**Menedeme**, salue ! (426-427).  
 « Mais je vois qu'il est justement sorti de chez lui : je vais lui parler. **Mé-nédème**, bonjour ! »

Ménédème accompagne ensuite d'une apostrophe sa demande de confirmation, marquant sa dépendance à l'égard de Chrémès qui possède l'information qui lui tient le plus à cœur.

- (24) Numquidnam de gnato meo audisti, **Chreme** ? (429).  
 « Tu as donc eu des nouvelles de mon enfant, **Chrémès** ? »

Il utilise un peu plus loin une nouvelle apostrophe pour accompagner une autre question. Celle-ci manifeste son incompréhension du comportement de Chrémès et constitue dans une certaine mesure une remise en cause (position haute), mais elle reste une véritable demande d'éclaircissement et indique ainsi surtout que Ménédème se trouve déjà partiellement sous la coupe de Chrémès (position basse).

- (25) ME. Non tu illi dixisti ut essem ? CH. Non. ME. Quamobrem, **Chreme** ? (436).  
 « ME. Tu ne lui as pas dit dans quelles dispositions j'étais ? CH. Non. ME. Pour quelle raison, **Chrémès** ? »

Chrémès ponctue ensuite d'une apostrophe un reproche (26) puis une mise en garde (27) par lesquels il cherche à prendre l'ascendant sur Ménédème qui refuse de suivre son avis.

- (26) Vehemens in utramque partem, **Menedeme**, es nimis  
 aut largitate nimia aut parsimonia ! (440-441).

<sup>16</sup> Notons par contraste que lorsque Ménédème interpelle Chrémès au début de la scène IV, 8, ce dernier l'a vu et entendu et vient de commenter en aparté ses propos (v. 844 : *Vt errat !* « Comme il se trompe ! »). Au début de la scène V, 1, si Chrémès n'a pas forcément encore remarqué la présence de Ménédème, son attention est déjà tournée vers ce qui se passe chez ce dernier, comme en témoigne la question qu'il vient de se poser à lui-même (v. 882 : *Sed interim quid illic iam dudum gnatus cessat cum Syro ?* « Mais en attendant, qu'a donc mon fils à s'attarder si longtemps là-bas avec Syrus ? »). Sur les différentes formes que peut prendre l'ouverture du dialogue chez Térence, voir Müller (1997 : 17-27).

« Dans l'un et l'autre rôle, **Ménédème**, tu en fais trop, excessif tantôt dans la dépense, tantôt dans l'économie. »

(27) = (12) Sic me di amabunt ut me tuarum miseritumst,  
**Menedeme**, fortunarum ! (463-464).

En fin de scène, Ménédème accepte solennellement l'aide de Chrémès et le prie de continuer à le guider dans sa conduite avec une dernière apostrophe qui manifeste sa pleine soumission.

(28) = (13) Cedo dextram. Porro te idem oro ut facias, **Chreme** (493).

Dans la scène IV, 8, Ménédème aborde Chrémès avec une apostrophe qui souligne le besoin qu'il a de lui (position basse).

(29) = (1) Te ipsum quaerebam, **Chreme**.  
Serua, quod in te est, filium, me ac familiam (844-845).

Il l'apostrophe à nouveau un peu plus loin dans une question de remise en cause par laquelle il tente de refuser la position basse dans laquelle Chrémès l'a placé en lui affirmant qu'il ne comprend rien à la véritable nature de la situation.

(30) Quid narras, **Chreme** ?  
Immo haec quidem quae apud me est Clitiphonis est amica (851-853).

« Qu'est-ce que tu racontes, **Chrémès** ? Pas du tout : cette jeune femme qui est chez moi, c'est de Clitiphon qu'elle est l'amie. »

Ayant reconnu son erreur, il apostrophe une nouvelle fois Chrémès (31) en le priant de le guider (position basse), demande qu'il réitère avec une nouvelle apostrophe trois vers plus loin (32).

(31) = (7) Quid nunc renuntiem abs te responsum, **Chreme**,  
ne sentiat me sensisse atque aegre ferat ? (859-860).

(32) Sine ;  
Inceptumst, perforce hoc mihi perpetuo, **Chreme** (861-862).  
« Laisse-moi faire. Nous avons commencé, même pour moi cette affaire jusqu'à son terme, **Chrémès**. »

Chrémès, quant à lui, l'apostrophe une seule fois, dans le cadre d'un reproche qu'il lui fait sur sa conduite (position haute).

(33) = (7) Aegre ? Nimium illi, **Menedeme**, indulges ! (861).

Dans la scène V, 1, Ménédème, qui a compris que c'était Chrémès qui était dans l'erreur et non lui, prend l'ascendant en interpellant Chrémès et en engageant la conversation.

(34) Quos ais homines, **Chreme**, cessare ? (883).  
« Qui s'attarde, dis-tu, **Chrémès** ? »

Chrémès, toujours convaincu de sa clairvoyance et de sa maîtrise de la situation, l'interpelle en retour et l'interroge pour obtenir son rapport sur les derniers événements qui se sont déroulés chez lui (position haute).

(35) Ehem, **Menedeme**, aduenis ? (883).

« Hé là, **Ménédème**, te voici ? »

Ménédème, cherchant à le détromper, assortit sa troisième dénégation d'une apostrophe (position haute).

(36) = (10)

Nil prorsum, **Chreme**.

Magis unum etiam instare ut hodie conficiantur nuptiae (894-895).

Chrémès, comprenant enfin la vérité, manifeste son désarroi et sa position désormais basse par trois apostrophes, la première accompagnant sa reconnaissance de la véritable situation (37) et les deux suivantes ses tentatives de justifier son comportement (38 et 39).

(37) = (16) Fili est amica Bacchis, **Menedeme**. Occidi ! (908).

(38) = (8)

Prae iracundia,

**Menedeme**, non sum apud me (920-921).

(39) = (9) Nam si illi pergo suppeditare sumptibus,

**Menedeme**, mihi illaec uere ad rastros res redit (930-931).

Dans une dernière apostrophe, Ménédème manifeste la position haute qu'il a acquise puisqu'il se trouve à son tour en situation de rassurer Chrémès, en lui faisant une offre généreuse.

(40)

**Chreme**,

nequid uereare, si minus : nil nos dos mouet (938-939).

« **Chrémès**, ne t'inquiète pas si c'est peu : la dot ne nous importe pas. »

### 3.3. *Fréquence des apostrophes et position basse*

Un dernier fait mérite d'être noté : bien que les apostrophes par un nom propre puissent, comme on l'a vu, accentuer une position haute aussi bien qu'une position basse, elles sont plus fréquemment employées par le personnage qui se trouve en position basse. On peut ainsi établir une corrélation, dans les scènes de l'*Héautontimorouménos*, entre la fréquence d'emploi de l'apostrophe et une position dominée.

Dès le début de la pièce, Chrémès prend l'ascendant sur son voisin Ménédème qu'il conseille et admoneste et qui accepte cette position basse en se laissant guider par lui et en demandant son aide. Cette position de dépendance de Ménédème culmine dans la scène IV, 8 qui précède la déconfiture de Chrémès. Elle est notamment marquée par la fréquence avec laquelle il emploie le nom de son interlocuteur au vocatif : 4 fois dans ce dialogue d'une trentaine de vers où il a 9 répliques. Chrémès, en revanche, avec le même nombre de répliques, ne prononce qu'une seule fois le nom de Ménédème. La relation entre les deux voisins s'inverse dans la scène suivante (V, 1), car Ménédème a découvert que Chrémès s'est laissé duper par l'esclave Syrus, chose dont il l'informe. L'emploi des apostrophes reflète le changement de rapport de force. Si l'on observe ce qui s'y passe à partir du moment où Chrémès prend conscience de son erreur

(v. 908) et se trouve à son tour en position basse, on voit que dans cette quarantaine de vers, avec 17 répliques, Ménédème n'interpelle plus qu'une seule fois Chrémès. Ce dernier, à l'inverse, emploie désormais trois fois le nom de son interlocuteur au vocatif, manifestant ainsi sa détresse<sup>17</sup>.

#### 4. CONCLUSIONS

Ainsi, en se concentrant sur l'analyse d'ensemble de quelques scènes pour examiner l'emploi du degré zéro de l'apostrophe que constitue l'usage du seul nom de l'interlocuteur dans le contexte d'une relation entre deux personnages de même rang social, on aboutit finalement aux conclusions suivantes. À la différence des autres appellatifs qui constituent des taxèmes, ce type d'apostrophe accentue indifféremment la position haute ou basse dans laquelle se place le locuteur. De ce fait, ces apostrophes tendent à souligner les temps forts de la négociation des places entre les interlocuteurs. Malgré leur aptitude intrinsèque à renforcer un positionnement haut tout autant qu'un positionnement bas, elles manifestent plus souvent la dépendance à l'égard de l'interlocuteur, si bien que leur grande fréquence dans la bouche d'un personnage peut être considérée comme l'indice d'une posture basse, tandis qu'un personnage qui est souvent interpellé est placé dans une position dominante.

#### BIBLIOGRAPHIE

- BROWN, Penelope & LEVINSON, Stephen 1987 : *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CTIBOR, Michal 2017 : « Pragmatic Functions of the Latin Vocative », dans C. Denizot & O. Spevak (éd.), *Pragmatic Approaches to Latin and Ancient Greek*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 45-62.
- DETRIE, Catherine 2006 : *De la non-personne à la personne : l'apostrophe nominale*, Paris, CNRS.
- DICKEY, Eleanor 2002 : *Latin Forms of Address from Plautus to Apuleius*, Oxford, Oxford University Press.

<sup>17</sup> Ce constat d'une manifestation de la position basse à travers la fréquence des apostrophes employées est corroboré par ce que l'on peut observer dans d'autres scènes et s'avère valide aussi avec d'autres appellatifs. Quand Clitiphon, le fils de Chrémès, après avoir été jusqu'à injurier son esclave Syrus, capitule finalement devant lui car il dépend entièrement de ses ruses pour pouvoir jouir de sa maîtresse (v. 339-352), cette reconnaissance de sa position basse passe par une multiplication des apostrophes à Syrus : pas moins de 6 en quelques vers. L'évolution de la position de Clitiphon par rapport à son père Chrémès peut également se mesurer à cette aune. Dans la scène I, 2, Clitiphon n'interpelle que 4 fois son père, et c'est pour atténuer par l'emploi de l'appellatif déférent *pater* le caractère potentiellement désobligeant de ses propos dès qu'il se met par ailleurs en position haute. Dans la scène finale de la pièce (V, 5), Clitiphon, menacé d'être déshérité, est aux abois. Dans ce passage, l'appellatif *pater* ne sert plus à compenser une prise de position haute, mais vient renforcer la position basse déjà adoptée par ailleurs. La fréquence à laquelle l'appellatif est employé par Clitiphon dans cette scène finale par rapport à la première scène père-fils est remarquable : pour un nombre de répliques légèrement inférieur et un volume de parole réduit d'une bonne moitié, Clitiphon utilise 7 fois *pater*, et l'on peut noter qu'il l'emploie à chaque réplique tant que son pardon n'est pas acquis.



- JOCELYN, H. D. 1973 : « *Homo sum: humani nil a me alienum puto* (Terence, *HT 77*) », *Antichton* 7, 14-46.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine 1992 : *Les Interactions verbales*, t. II, Paris, Armand Colin.
- LETESSIER, Pierre 2000 : « La *salutatio* chez Plaute. Adaptation ludique d'un rituel social », *Lalies* 20, 151-163.
- MÜLLER, Roman 1997 : *Sprechen und Sprache. Dialoglinguistische Studien zu Terenz*, Heidelberg, Winter.
- ROESCH, Sophie 2010 : « Interpellation et enjeux de pouvoir dans les comédies et tragédies latines », *Corela* HS-8, <http://corela.revues.org/1632>.
- SHALEV, Donna 1998 : « Vocatives in Responses: A Bridging Mechanism in Dialogue Exchange? », dans B. García-Hernández (éd.), *Estudios de lingüística latina*, Madrid, Ediciones Clásicas, 765-779.